

## L'objet le plus précieux

בארץ רחוקה חי איש עשיר וחכם. הוא גר עם בִּתּוֹ הקטנה בארמון (1) יפה. הארמון היה גדול. בחדרי הארמון היו רהיטים יפים. כל חדר בסגנון (2) שלו. בתו של בעל הארמון היתה נכנסת לכל החדרים ומכירה כל פינה (3) בו. רק לאחד מחדרי הארמון לא יכלה להיכנס כי הוא היה סגור במפתח. פעמים רבות ביקשה הילדה מאביה שיפתח לפניה גם חדר זה. היא חשבה שנמצאים בו אוצרות (4) יקרים, שלא ראתה כמוהם. אבל האיש החכם היה אומר לה : "בחדר זה נמצא הדבר היפה ביותר. אני שומר אותו בשבילך כי את עדיין קטנה. כאשר תהיי גדולה, תקבלי דבר זה, והוא יתן לך אושר (5) במשך כל חייך". הילדה גדלה וחלמה תמיד על הדבר היפה ביותר בעולם, הסגור באחד מחדרי הארמון, קרוב כל-כך אליה. היא חיכתה בלי סבלנות ליום שבו תוכל לראות את הדבר הזה. והנה היום הזה הגיע. אביה קרא לה ונתן בידה מפתח זהב. היא שמחה מאוד לראות את ההפתעה (6) הנעימה. היא ניגשה לחדר הסגור ופתחה אותו. אבל רבה היתה אכזבתה (7) : החדר היה כמעט ריק. רק שולחן אחד ועליו מחט (8) פשוטה וספר פתוח. מחט וספר ולא יותר. היא חזרה אל אביה בוכה ואמרה לו : "למה שיקרת (9) לי, אביי" כל חיי חיכיתי לראות אותו דבר נפלא, הנמצא בחדר הסגור, והנה לא מצאתי בו אלא מחט פשוטה וספר". "לא שיקרתי לך, בִּתּוֹי היקרה" ענה האב. "מצאת בחדר את הדבר היפה ביותר בעולם. המחט מסמלת (10) את העמל (11), את העבודה הברוכה, והספר - את הדעת (12). אין דבר יפה מהם בעולם. את כל הטוב והיפה שבחיים אפשר לקבל על-ידי שני דברים אלה : העמל והדעת.

לפי תירגום לעברית מאת מרדכי אבישי

### Vocabulaire :

(1) palais (2) style (3) coin (4) trésor (5) bonheur (6) surprise (7) sa déception  
(8) aiguille (9) mentir (10) symboliser (11) labeur (12) connaissance

## TRAVAIL A FAIRE PAR LE CANDIDAT

### I COMPREHENSION (6 points)

Répondez en hébreu aux questions suivantes:

DIPLOME NATIONAL DU BREVET			
Epreuve : HEBREU		Série (s) : Toutes séries	
Session : 1999	Durée : 1 h 30	Coef. : 1	Page : 1/2
GROUPEMENT I	Repère : J1	SUJET NORMAL	SUJET REMPLACEMENT